

Gesetz zur Ausführung des Umweltschutzprotokolls vom 04.10.1991 zum Antarktis-Vertrag (AUG)¹
Act Implementing the Protocol of Environmental Protection to the Antarctic Treaty of 4 October 1991 (AIEP)¹

Antrag zur Durchführung touristischer Yachtreisen in antarktischen Gebieten südlich des 60. Breitengrades Süd

Application to carry out touristic yacht cruises in Antarctic areas south of 60° south latitude

- Fragebogen - - Questionnaire -

Teil 3: Nachreiseangaben Part 3: Post-visit report

Umweltbundesamt
Fachgebiet II 2.3 – Schutz der Meere und Polargebiete
Postfach 1406
06813 Dessau-Roßlau

Telefon: +49 (0)340 21 03 20 77
E-Mail: antarktis@uba.de
URL: www.umweltbundesamt.de/antarktis

Zum Ausfüllen empfohlene
Software: Aktuelle Version
von Adobe Reader/Acrobat



Free

oder



Pro

Stand: 1. Dezember 2024
Update: 1 December, 2024

¹ Umweltschutzprotokoll-Ausführungsgesetz vom 22. September 1994 (BGBl. I S. 2593), das zuletzt durch Artikel 4 Absatz 25 des Gesetzes vom 18. Juli 2016 (BGBl. I S. 1666) geändert worden ist

¹ Act Implementing the Environmental Protection Protocol of 22 September 1994 (Federal Law Gazette. I p.2593), most recently amended by Article 4 (25) of the Act of 18 July 2016 (Federal Law Gazette I p. 1666)

1. **Schiffsname:**
Name of the ship _____

IMO-Nr.: _____ **Rufzeichen:** _____
IMO-No. _____ Call sign _____
2. **Reisenummer und -bezeichnung:** _____
Cruise number and name
3. **Hafen Einschiffung:** _____ **am:** _____
Port of embarkation Date TT [dd] MM [mm] III [yyyy]
Hafen Ausschiffung: _____ **am:** _____
Port of disembarkation Date TT [dd] MM [mm] III [yyyy]
4. **Änderungen/Ergänzungen:**
Changes/Additions

5. **Kopien folgender Dokumente (Ausschnitte vom Reisezeitraum) sind beigelegt:**
Copies of the following documents (covering duration of trip south of 60° south latitude) have been attached:

Ladungsbuch gefährliche Ladung Cargo record book of dangerous loadings	Müllverbrennungstagebuch Waste incineration record book	Abfalltagebuch Waste record book
Öltagebuch Oil record book	Abwassertagebuch Sewage record book	Ballastwassertagebuch Ballast water record book
Tank-Peilbuch und Tank-Orderbuch Tank sounding and tank order book		

Sofern Sie an Bord kein Abfalltagebuch führen, füllen Sie bitte nachfolgende Tabelle aus:
If no waste record book is kept on board, please fill in:

Art des Abfalls Type of waste	Menge in m ³ Amount of waste	Art und Ort der Entsorgung Type and place of disposal

6. Folgende Abwässer wurden in die antarktische Umwelt eingeleitet:
The following sewages were released into the Antarctic environment:

Art der Abwässer (behandelt/unbehandelt) Type of sewage (treated or untreated)	Menge in m ³ Amount of sewage	Ort der Einleitung Place of discharge

7. Beschreibung der im Antarktis-Vertragsgebiet bei der Reise verbrauchten Brennstoffe für Hauptmaschinen, Generatoren, Boiler, Verbrennungsanlagen, Boote/Fahrzeuge (ohne Fluggerät). Bitte geben Sie die genauen Qualitäten mit den jeweils zugehörigen Mengen in Liter oder m³ an.

Information on fuels consumed in the Antarctic Treaty area in main engines, generators, boilers, incineration systems, boats/vessels (without aircraft). Please give exact specifications and amounts in litres or cbm.

8. **Personen an Bord** (Bitte vermeiden Sie Doppelzählungen.)
Persons aboard (please avoid double entries)

a) **Besatzung**
Crew

Name des Kapitäns: _____
Name of the captain

Anzahl Besatzung: _____
Number of crew members

b) **Reise-/Expeditionspersonal**
Guides/Expedition staff

Name Fahrtleiter: _____
Name of the cruise director

Name Reise-/Expeditionsleiter: _____
Leader of the Guide/Expedition leader

Anzahl Reise-/Expeditionspersonal
(insgesamt): _____
Number of Expedition staff (total)

c) **Gesamtzahl der Personen an Bord:** _____
Total number of persons on board

d)

Number of passengers grouped according to their nationality

[illegible]

9.

Qualification and relevant experience of guides/Subject specialists

[illegible]

Bitte fügen Sie weitere Angaben und Biographien bei, soweit nicht bereits früher erledigt.

Please add any further information and biographic data on separate sheets if not already supplied earlier.

10. Details zu den Besichtigungs- und Besuchsaktivitäten im Antarktis-Vertragsgebiet

Detailed information on sightseeing and visits in the Treaty area

Alternativ können Sie die IAATO-Formblätter „Post-Visit Report: Part 1 - Expedition Record“ und „Post-Visit Report: Part 2 - Site Visit Record“ anstelle der nachfolgenden Tabelle verwenden. Für diesen Fall bitten wir Sie, auffällige Beobachtungen, insbesondere Sichtungen von Tieren, wie Walen, Robben oder Vögeln (bitte Anzahl und Art angeben) sowie umweltrelevanter Vorgänge oder Auswirkungen am Besuchsort (Störungen der Fauna, Schäden an Böden/Pflanzen, Abfälle, potenzielle Gefahren für Besucher etc.) stichwortartig unter Angabe von Datum und Anlandungsort zu vermerken.

Alternatively, the IAATO-forms „Post-Visit Report: Part 1 - Expedition Record“ and „Post-Visit Report: Part 2 - Site Visit Record“ may be used instead of the table below. In this case please add the following information in note form with date and name of site: Striking observations, especially sightings of animals as e.g. whales, seals and birds (please note number and species) and of environmentally relevant incidents at or impacts on the site (wildlife disturbance, damage to soils/plants, waste, potential hazards to visitors etc.).

Für nachfolgende Tabelle verwenden Sie bitte eine Zeile pro Anlandung sowie für den Besuch einer Station oder einer historischen Stätte.

Please complete in the table below one line per site visit, per station visit or per visit of a historic site.

[illegible]

- 2 **Pax** (Passengers): Expedition members except for staff, crew, observers or national representatives; **Staff**: Expedition staff, guides, subject specialists and zodiac drivers (not including crew serving these functions);
Crew: Captain and chief officers, helicopter crew as well as crew and hotel/restaurant staff; **Obs**: Observers or national representatives
- 3 **Code der Aktivitäten (Activity codes):**
- | | |
|-----------|---|
| CP | Campieren an Land (Camping onshore) |
| ZC | Besichtigung vom Zodiac oder Boot aus ohne Anlandungen (Zodiac/small boat cruising only) |
| BL | Anlandung/Transfer mit kleinerem Boot oder Zodiac (Landing/transfer with small boat/zodiac) |
| SS | Besichtigung vom gestoppten Schiff aus (ohne Anlandungen) (Sightseeing from stopped vessel) |
| FL | Fortbewegung an Land per Fahrzeug/Schlitten (Mode of locomotion onshore: vehicle/sledge) |
| HM | Besichtigung einer historischen Stätte oder eines Denkmals (Visit of an Historic Site or Monument) |
| SV | Besuch einer Station/Station visit |
| SO | Sonstige Tätigkeiten (Kayak fahren, Tauchen etc.) – bitte bei Bemerkungen spezifizieren (other activities, e.g. kayaking, diving, please specify under remarks) |

10.2 | Tabelle 2

Table part 2

Aktivitäten an der Anlandungsstelle
(Code verwenden³)

Aktivitäten at landing site (please use codes below)

[illegible]

- ² **Pax** (Passengers): Expedition members except for staff, crew, observers or national representatives; **Staff**: Expedition staff, guides, subject specialists and zodiac drivers (not including crew serving these functions); **Crew**: Captain and chief officers, helicopter crew as well as crew and hotel/restaurant staff; **Obs**: Observers or national representatives

- 3 **Code der Aktivitäten (Activity codes):**

CP Campieren an Land (Camping onshore)

ZC Besichtigung vom Zodiac oder Boot aus ohne Anlandungen (Zodiac/small boat cruising only)

BL Anlandung/Transfer mit kleinerem Boot oder Zodiac (Landing/transfer with small boat/zodiac)

SS Besichtigung vom gestoppten Schiff aus (ohne Anlandungen) (Sightseeing from stopped vessel)

FL Fortbewegung an Land per Fahrzeug/Schlitten (Mode of locomotion onshore: vehicle/sledge)

HM	Besichtigung einer historischen Stätte oder eines Denkmals (Visit of an Historic Site or Monument)
----	--

SV Besuch einer Station/Station visit

S0 Sonstige Tätigkeiten (Kayak fahren, Tauchen etc.) – bitte bei Bemerkungen spezifizieren (other activities, e.g. kayaking, diving, please specify under remarks)

11. Bitte legen Sie dar, ob und wie die mit der Genehmigung erteilten Auflagen und Bedingungen eingehalten worden sind.

Please explain particularly whether all permit provisos and permit conditions have been fully adhered to.

12. Folgende Unterstützungen für die wissenschaftliche Forschung konnten auf der Reise geleistet werden:

The following support of scientific research activities was provided during the journey:

13. Besondere Vorkommnisse oder Beobachtungen auf der Reise (z. B. Havarien, Evakuierungen, Hilfeleistungen für andere Schiffe, Schiffsinspektionen nach dem Antarktis-Vertrag u. a.):

Exceptional incidents or observations during the journey (e.g. accidents, evacuations, help given to other ships, ship inspections pursuant to the Antarctic Treaty, etc.):

14. Es sind durchnummerierte Besuchsberichte (Site Visit Records) auf Vordrucken beigelegt.

Details of the visits are given on numbered and attached Site Visit Record forms.